

– ENALLT –

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Directora ~ desde mayo de 2017

En 1966 inician las labores del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) para atender las necesidades de la comunidad estudiantil de las distintas escuelas y facultades de la UNAM relacionadas con el aprendizaje de lenguas extranjeras. En 1979, aún sin contar con planes de licenciatura, el CELE se muestra como pionero en el área de lenguas e investigación en lingüística aplicada al crear el programa de maestría en Lingüística Aplicada, producto de la visión con la que el Centro ya contaba. Un año más tarde, en 1980 da inicio el diplomado de Formación de Profesores de Lenguas, abriendo la posibilidad de formación y acreditación a docentes de niveles medio y medio superior. Dicho plan, enfocado a cubrir la demanda de profesionistas de calidad capaces de impartir clases de lenguas extranjeras, continúa operando en la actualidad contando con gran reconocimiento. En 2001 egresó la primera generación del diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas, diseñado para apoyar las necesidades de los profesores en lengua que ya imparten clases. El desarrollo académico del Centro y su contribución al cumplimiento de las tres tareas sustantivas de la UNAM: docencia, investigación y difusión de la cultura, llevaron, sin duda, al logro más significativo en los cincuenta años de vida del Centro, la transformación del CELE en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), el 24 de marzo de 2017. Con dicha transformación, la nueva Escuela busca atender con dos planes de estudio, también aprobados en marzo de 2017, la gran demanda del país de contar con profesionales en el área de lingüística aplicada y de traducción. Así, la ENALLT recibe en agosto de 2017 a la primera generación de alumnos de la licenciatura en Lingüística Aplicada y de la licenciatura en Traducción, lo cual requirió de una adecuación de los espacios que atienden semestralmente a más de 8 mil 500 alumnos de las diferentes escuelas y facultades de la UNAM y que buscan aprender alguna de las 18 lenguas que se enseñan en la Escuela.

CUERPOS COLEGIADOS

Desde su época como centro de extensión, la Escuela contaba ya con los siguiente cuerpos colegiados: dos comisiones dictaminadoras (una de alemán e inglés y otra de francés, italiano y portugués), la Comisión PRIDE, la Comisión de Asuntos del Personal Académico, la Comisión PEPASIG, la Subcomisión de Superación Académica y el Consejo Asesor. Sin embargo, uno de los mayores logros en 2017 fue la conformación del Consejo Técnico de la Escuela, al ser éste su máxima autoridad colegiada.

PERSONAL ACADÉMICO

El personal académico de la ENALLT ha sido a lo largo de la historia del antiguo CELE, fundamental para posicionarlo y lograr su transformación. En el año 2017 la plantilla académica de la Escuela estuvo conformada por 261 académicos: 171 profesores de asignatura, 54 profesores de carrera, 29 técnicos académicos y siete ayudantes de profesor. De esa planta académica 98 tienen una licenciatura, 66 cuentan con grado de maestría y 30 con grado de doctor. Reconociendo la importancia del fortalecimiento de la planta académica, en 2017 la ENALLT confirió cinco comisiones con goce de sueldo para realizar estudios de doctorado y una licencia por cláusula 69 V para la conclusión de tesis doctoral. Además de lo anterior, cuatro profesores de carrera disfrutaron de un semestre sabático y tres más de un año sabático.

La ENALLT cuenta con seis académicos que pertenecen al Sistema Nacional de Investigadores del Conacyt (SNI). En cuanto al Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE), de los 83 académicos de tiempo completo, 43 por ciento recibe los dos niveles más altos, 35 académicos tienen C y un académico tiene el nivel D.

Por otra parte, se apoyó la participación del personal académico en eventos que permitieron la actualización y la difusión del trabajo de la Escuela. Para ello, en 2017 se otorgaron 142 licencias para asistir a 88 eventos académicos nacionales y 54 internacionales y se otorgaron 93 apoyos económicos.

LICENCIATURA

El Consejo Universitario de nuestra máxima casa de estudios aprobó, con fecha 24 de marzo de 2017, los dos planes de las licenciaturas que dan vida a la ENALLT: la licenciatura en Lingüística Aplicada y la licenciatura en Traducción. Se le asignaron 20 lugares a la licenciatura en Lingüística Aplicada y 32 a la licenciatura en Traducción para el ciclo que inició en el semestre 2018-2. A pesar de que la inscripción se abrió a tan sólo unos días después de su aprobación en el H. Consejo Universitario, se pudo observar el gran interés por las licenciaturas en el número de aspirantes a ellas (más de mil solicitantes que presentaron exámenes de prerrequisito). La licenciatura en Lingüística Aplicada, en esta primera generación, se abrió para las lenguas francés e inglés. La licenciatura en Traducción, con duración de nueve semestres, se ofreció con lengua base inglés, aunque los alumnos pueden iniciar con una lengua de su elección (lengua C) a partir del segundo semestre.

ESTUDIANTES

Si bien el número de estudiantes fue pequeño (52 en ambas licenciaturas), cabe mencionar que ellos convivieron con los más de 8 mil 500 estudiantes de otras entidades universitarias que día a día visitaron la Escuela para tomar cursos de una de las 17 lenguas que se imparten en ella. Además de las actividades de bienvenida que se organizaron para ambas generaciones, se implementó el Programa de Tutorías y a cada alumno se le asignó un tutor quien a lo largo del semestre se reunió con el alumno para conocer más de cerca su contexto particular. Otra de las acciones implementadas en el primer semestre fueron las asesorías colectivas, en las que se invitó a especialistas que ofrecieron pláticas a los alumnos sobre temas de funcionamiento y experiencias en torno a las tutorías nutrición, prevención y primeros auxilios. Con apoyo de la ENALLT, los alumnos organizaron acciones de acopio y transporte a comunidades afectadas después del sismo del 19 de septiembre de 2017. Se promovió la participación de los

estudiantes en eventos académicos y culturales organizados por la Coordinación de la Licenciatura en Traducción, entre los que destacan el XXVI Encuentro Internacional de Traductores Literarios: Traducción sin fronteras y construcción de la diversidad (4–6 de octubre de 2017), la conferencia “La traducción de poesía: de la filología a la creación” (8 de noviembre de 2017) y el Segundo Foro Internacional de Traducción Especializada: La dimensión social de la traducción especializada (29 de noviembre al 1 de diciembre de 2017).

POSGRADO

En conjunto con el Instituto de Investigaciones Filológicas y con la Facultad de Filosofía y Letras, la ENALLT participó con sus académicos en el programa de maestría en Lingüística Aplicada y en el programa de doctorado en Lingüística. Ambos programas forman parte del Programa Nacional de Posgrados de Calidad (Conacyt).

En el semestre 2017–2, 24 alumnos regresaron a las aulas del posgrado para continuar con sus estudios. En el semestre 2018–1 se incorporaron 12 alumnos al programa de la maestría en Lingüística Aplicada, mientras que 12 se titularon, de los cuales 10 lo hicieron con Mención honorífica.

En el caso del doctorado, fueron 36 alumnos los que reingresaron en el semestre 2017–2. En el semestre 2018-1 se incorporaron cinco alumnos al programa de doctorado y en el periodo comprendido entre enero y diciembre de 2017 fueron siete los que obtuvieron el grado de doctor.

Los alumnos de las generaciones que convivieron en el posgrado recibieron becas durante 2017 —27 de doctorado y 22 de maestría—. Además, un alumno de doctorado participó en el programa de movilidad.

La Escuela colaboró con el Centro de Enseñanza para Extranjeros en la impartición de la especialización en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera a distancia. Durante 2017 esta especialización recibió a 30 estudiantes.

EDUCACIÓN CONTINUA

LENGUAS

Una de las ofertas principales de la Escuela consiste en los cursos de lenguas que se imparten a la comunidad estudiantil y académica de la UNAM, principalmente a la de Ciudad Universitaria. En el año 2017 se atendió a 17 mil 315 estudiantes, 8 mil 794 en el semestre 2017–2 y 8 mil 521 en el semestre 2018–1. Esta población se dividió en los cursos de las diferentes lenguas de la siguiente manera: en alemán mil 867, en árabe 188, en catalán 126, en chino 500, en coreano 310, en francés 3 mil 455, en griego moderno 149, en hebreo 126, en inglés 5 mil 620, en italiano mil 789, en japonés 565, en náhuatl 357, en portugués mil 381, en rumano 57, en ruso 582, en sueco 205 y en vasco 38.

LENGUAS EN AMBIENTES DIGITALES

La Escuela impartió cuatro cursos de lenguas en línea en francés (2) e inglés (2), con lo que se beneficiaron a 632 alumnos. Además de lo anterior, 512 alumnos aprovecharon la oferta académica de cursos semipresenciales en las lenguas francés (2), inglés (2) y alemán (1).

AUTOAPRENDIZAJE

En 2017 se atendieron en la mediateca de la ENALLT mil 193 usuarios. Éstos, además de consultar el acervo de materiales, solicitaron asesoría, asistieron a los talleres de aprender a aprender y a los círculos de conversación, así como a las sesiones teletándem para apoyar su aprendizaje de la lengua. Se llevaron a cabo 120 sesiones teletándem a las que asistieron 998 estudiantes que interactuaron con estudiantes de 22 universidades en Canadá, Francia, Brasil, Alemania, Japón, Italia y los Estados Unidos.

FORMACIÓN DOCENTE

Por otra parte, se ofreció el diplomado Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas, que se ofrece desde 1980 y goza de gran prestigio a nivel nacional. En 2017 se impartió a 32 alumnos en cuatro lenguas: alemán, francés, inglés y portugués, además de que se impartió en inglés a siete alumnos en Sistema Universidad Abierta. Estos cursos se dirigen a personas que en su mayoría ya trabajan en alguna institución, por lo mismo se imparten solamente en horario vespertino de manera presencial y en modalidad de Sistema Universidad Abierta (SUA). De los 39 alumnos que iniciaron, terminaron 35, lo que equivale a 90 por ciento de la matrícula.

DIPLOMADOS

- *Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para Profesores de Lenguas.* En 2017 se abrió el grupo número 27 del diplomado, en el que se recibieron 17 alumnos.
- *Diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso.* El 19 de enero inició el grupo 22 de este diplomado, mismo que concluyeron 12 alumnos el 1 de diciembre de 2017.
- *Diplomados profesionalizantes.* En el año 2017 se impartieron dos diplomados: Didáctica de las Lenguas-Culturas (seis alumnos) y Diseño de Materiales y Uso de Herramientas Digitales (15 alumnos).

TRADUCCIÓN

El Departamento de Traducción ofreció el diplomado en Traducción de Textos Especializados DTTE (8ª Generación), con especialidad en inglés y francés, en turnos matutino y vespertino. Se otorgó diploma a 32 alumnos del diplomado. Además, 151 alumnos recibieron un diploma por haber tomado alguno de los 22 cursos o talleres de actualización para traductores. Desde el seno de este Departamento se organizaron cuatro eventos académicos dirigidos a público especializado y a los cuales asistieron 650 personas, con lo que se puede observar que la Escuela contribuyó a la formación y actualización de los traductores en el país.

PROGRAMA DE ACTUALIZACIÓN Y SUPERACIÓN DOCENTE (PASD)

La ENALLT apoyó la actualización de académicos del bachillerato mediante la oferta de siete cursos dentro del Programa de Actualización y Superación Docente (PASD), de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA) de la UNAM. Los idiomas en los que se ofrecieron dichos cursos fueron: alemán, español, francés, inglés e italiano. Con esta oferta se atendió a 121 académicos.

COOPERACIÓN, COLABORACIÓN Y/O MOVILIDAD ACADÉMICA

CONVENIOS CON OTRAS ENTIDADES DE LA UNAM

Durante el año se establecieron bases de colaboración con la Coordinación de Desarrollo Educativo e Innovación Curricular (CODEIC), con la División de Educación Continua de la Facultad de Psicología y con el Instituto de Química para la impartición de cursos de dominio, comprensión de textos en inglés y para la preparación al examen TOEFL.

CONVENIOS CON ENTIDADES PÚBLICAS

La ENALLT celebró seis convenios de colaboración con diferentes entidades públicas: la Secretaría de Relaciones Exteriores para el diseño, elaboración, reproducción, aplicación y calificación de los exámenes de idiomas extranjeros en el marco del examen de media carrera del Servicio Exterior Mexicano; con la Auditoría Superior de la Federación para la impartición de curso especializado: Inglés para profesionales en fiscalización; con el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) el cual solicitó un curso de dominio del idioma inglés y en un segundo convenio, el mismo Centro solicitó un curso de comprensión de lectura; con la Auditoría Superior de la Ciudad de México a la que se le ofreció un curso general de inglés; y con el Tribunal de Justicia Administrativa de la Ciudad de México quien requirió dos cursos de comprensión de lectura en inglés.

CONVENIOS FUNDACIÓN UNAM (FUNAM)

En 2017 la Escuela continuó colaborando con Fundación UNAM para el mantenimiento y fortalecimiento de los Programas de Enseñanza de Lenguas que están repartidos en zonas estratégicas de la Ciudad de México: Palacio de la Autonomía, Coapa, Milán, Tlalpan, Ecatepec, La Raza, Tlalnepantla y Santa Fe, así como las sedes de Juriquilla en Querétaro y Teopanzolco en Morelos. Con dichos programas se atendió una población de ocho mil personas al trimestre que tenían deseos de aprender una de las ocho lenguas extranjeras. Además de lo anterior, otro convenio que atendió la Escuela es el de la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI). En las instalaciones de SEFI se atendió a una población aproximada de mil personas por trimestre.

Desde hace nueve años la Escuela trabaja en conjunto con la Oficina General de Institutos Confucio de la República Popular China (HANBAN) y con la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing de la República Popular China (BLCU) para difundir la lengua y cultura china y con ello satisfacer el creciente interés de la población mexicana por aprender el idioma de una cultura milenaria.

Asimismo, se ofreció un curso de lengua al Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI).

EXÁMENES DE CERTIFICACIÓN

El convenio para la certificación de lengua francesa DELF, a través del Departamento de Francés, contribuyó al apoyo de la población que necesitaba esa certificación y durante el año se abrieron dos fechas: una en junio en donde se aplicaron tres exámenes de A1, 17 para A2, 27 para B1 y 20 para B2 dando un total de 67. En la sesión de noviembre se aplicaron 26 exámenes para el nivel B1 y 23 para el nivel B2.

El Departamento de Italiano aplicó la certificación CELI (Certificazione della conoscenza dell'Italiano) que es otorgada por la Universidad para Extranjeros de Perugia con reconocimiento oficial del gobierno de Italia. Se organizaron dos sesiones de aplicación de dicha certificación, una en el mes de junio, en donde se aplicaron 20 exámenes, y otra en noviembre en la que se atendió a 13 personas.

El Departamento de Alemán aplicó exámenes de certificación en convenio con la oficina austriaca ÖSD (por sus siglas en alemán Österreichisches Sprachdiplom). En enero de 2017 se recibieron 142 candidatos a certificarse y 127 en junio. Por otra parte, el mismo Departamento organizó las sesiones de aplicación del examen Test-DAF, en las que se atendió a 14 candidatos en el mes de febrero, ocho en el mes de junio, siete en septiembre y once en noviembre. Del examen Test AS se aplicaron cuatro en febrero, cinco en abril, cinco en mayo y cinco en octubre. Todas estas acciones promueven la movilidad de la comunidad universitaria.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno aplicó en mayo 556 exámenes de la certificación del examen de dominio chino HSK y 365 en octubre.

Además de lo anterior, mediante la Coordinación de Evaluación y Certificación de la Escuela se atendieron durante 2017 las solicitudes de 10 mil 45 exámenes para licenciatura, 939 para especialidad, 3 mil 441 para maestría, mil 943 para doctorado y 2 mil 422 para residencia médica. Se recibieron alumnos de todas las escuelas y facultades ubicadas en Ciudad Universitaria, así como alumnos de la Facultad de Artes y Diseño, de la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, de la Facultad de Música, de las cinco Facultades de Estudios Superiores, de los programas de posgrado, de los campus de la UNAM en Morelos, Yucatán, Michoacán y Querétaro y de alumnos y profesores del Sistema Incorporado a la UNAM e instituciones que tienen convenios con la ENALLT.

La Secretaría de Relaciones Exteriores solicitó la colaboración de la ENALLT para diseñar, aplicar y calificar 38 exámenes de dominio en inglés, italiano y portugués, y 38 exámenes de comprensión de lectura en alemán, danés, francés, inglés y portugués para miembros del Servicio Exterior Mexicano participantes en los Exámenes de Media Carrera 2017.

INTERCAMBIO ACADÉMICO

La ENALLT contribuye al intercambio académico con otras instituciones nacionales e internacionales al recibir y enviar académicos que comparten sus conocimientos y experiencias con otras comunidades académicas.

La doctora María del Carmen Contijoch Escontria fue invitada por la Universidad Autónoma de Baja California para participar en una mesa redonda sobre cursos masivos abiertos en línea y su importancia e impacto en la educación superior. Además de lo anterior ofreció una conferencia sobre el Programa de Formación en la Enseñanza del Inglés y el Catálogo de Buenas Prácticas.

La maestra María de la Paz Adelia Peña Clavel atendió las invitaciones de tres universidades para impartir talleres y pláticas sobre el tema teletándem: en la Gifu Shotoku Gakuen University (Japón), en la Kanda University of International Studies (Japón) y en la Universidad DePaul (Estados Unidos).

En el marco del 2o Encuentro Regional celebrado en el Centro Cultural Alemán de Monterrey, la doctora Claudia Guadalupe García Llampallas fue invitada por el Goethe-Institut Mexiko a

impartir talleres a profesores de alemán de la zona Norte de México sobre el tema de la diferenciación en el aprendizaje, asimismo, el mismo Goethe-Institut la invitó a dar una conferencia en el Institut für Mehrsprachigkeit, en la Universidad de Freiburg (Suiza) sobre el tema de la formación docente y el vínculo con la vida laboral.

El doctor Jesús Valdez Ramos recibió una invitación por parte de la Subdirección de Superación Académica de la Dirección de Asuntos Académicos de la Universidad Autónoma de Coahuila (UAC) para impartir el taller para el Uso del diccionario de español para profesores de bachillerato de la UAC y el curso de Lexicografía didáctica: uso del diccionario de español (lengua materna).

La ENALLT recibió del 10 al 13 de enero a la maestra Catherine Clements de la Universidad de Minnesota, EUA, para la colaboración en un trabajo en tándem y para dictar una conferencia y un taller.

En el mes de abril, la ENALLT recibió la visita de la doctora Adelina Velázquez Herrera del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de la Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad Autónoma de Querétaro, del Dr. Jean-Claude Beacco y de la doctora Émilie Kazazian de la Universidad de la Sorbona, quienes ofrecieron las Jornadas Grac (de gramática y contextualización).

La doctora María José Ezeizabarrena de la Universidad del País Vasco nos visitó del 21 al 25 de marzo para dictar el curso-taller sobre Adquisición bilingüe, que tuvo una duración de 16 horas.

CONVENIOS DE LENGUA Y CULTURA

El convenio con el Instituto Vasco Etxepare para el impulso del conocimiento de la lengua y cultura vasca promovió la recepción de 14 alumnos en el semestre 2017-2 y de 24 alumnos en el semestre 2018-1 (agosto-noviembre de 2017).

El convenio firmado con el Instituto Ramon Llull para estudios de lengua y cultura catalana (con vigencia de 2015 a 2018) apoyó la recepción de 65 alumnos en el semestre 2017-2 y de 61 alumnos en el semestre 2018-1 (agosto-noviembre 2017).

VINCULACIÓN CON LA SOCIEDAD

SERVICIO SOCIAL

El valor formativo, retributivo y social que caracteriza a los programas de servicio social nos proporciona el invaluable apoyo de los prestadores que se integran para participar en las diferentes áreas que conforman a la ENALLT, así pues, se recibió a 29 alumnos provenientes de la Facultad de Artes y Diseño, Facultad de Contaduría y Administración, Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales y la Facultad de Ciencias; siendo los alumnos de la Facultad de Contaduría y Administración quienes representan la población más grande que realizó el servicio social en la ENALLT.

Se expidieron 27 cartas de terminación de servicio social a los alumnos que concluyeron satisfactoriamente las 480 horas reglamentarias de los programas en los que se registraron, provenientes de las licenciaturas de Contabilidad, Administración, Letras Modernas, Bibliotecología, Letras Clásicas, Artes Visuales, Diseño y Comunicación Visual, Historia, Informática, Ciencias de la Comunicación, Literatura Dramática y Teatro, y de Enseñanza del Inglés.

SERVICIOS A LA COMUNIDAD

La nueva Comisión Local de Seguridad (CLS) de la ahora Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción quedó instaurada el 22 de septiembre de 2017, unos días después del sismo del 19 de septiembre que azotó la zona centro de nuestro país. Las consecuencias del sismo, por todos conocidas, despertaron en la comunidad de la población en general y por ende de la UNAM y de la Escuela, el genuino deseo de apoyar. Asimismo, se sensibilizó a la comunidad sobre el tema de prevención, con el objetivo de prepararse para lograr sobrellevar los eventos de esta naturaleza. La CLS con apoyo de la comunidad llevó a cabo diferentes acciones inmediatas para atender las necesidades de la misma. Se conformaron las subcomisiones de acopio, información, cursos y capacitación, revisión de inmuebles y apoyo a la comunidad.

Durante la suspensión de clases, la subcomisión de revisión de inmuebles inspeccionó las instalaciones, la subcomisión de acopio apoyó a los alumnos de las dos nuevas licenciaturas en la organización de un centro de acopio que funcionó del 27 al 29 de septiembre. Lo reunido sirvió para apoyar a comunidades de San Jerónimo Coyula en Puebla, Tetela del Volcán en Morelos, Sierra Mixe de Oaxaca, San Luis Tlaxiátemalco en Xochimilco, así como a los campamento de los multifamiliares de Tlalpan y de Ermita en la Ciudad de México.

La ENALLT organizó un módulo de apoyo psicológico que funcionó del 25 al 28 de septiembre gracias al apoyo de alumnos de la Facultad de Psicología. Asimismo, la ENALLT organizó dos pláticas con el apoyo de Protección Civil UNAM los días 19 y 20 de octubre, la primera sobre el tema de protección civil y la segunda sobre primeros auxilios básicos.

Además de lo anterior, académicos de la Escuela ofrecieron sus conocimientos y brindaron sesiones de técnicas de relajación, meditación y teatro, que estuvieron disponibles en los meses de septiembre y las extendieron a octubre y noviembre.

INVESTIGACIÓN

Entre las tareas sustantivas de la UNAM se encuentra la investigación. La ENALLT promueve dicha tarea en el seno del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), el cual reportó en 2017 la realización de 70 investigaciones enmarcadas en 17 líneas que se desprenden de seis grandes áreas de investigación: ocho en el área de Estudios del Discurso, 12 en el área de Formación, 33 en Investigación Curricular, seis en el área de Psicolingüística, dos en el área de Sociolingüística y ocho en el área de Traducción y Lexicografía.

Actualmente, académicos de la Escuela se encuentran desarrollando dos proyectos PAPIIT: “Términos numéricos e implicatura escalar” (PAPIIT IN401115) y “Tipología verbal y evaluación de actitud en la escritura académica de las humanidades: un estudio sistémico funcional” (PAPIIT IN401716).

PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN

De la labor de investigación de los 54 profesores de carrera se desprendieron diferentes productos: 57 publicaciones concluidas: la autoría de dos libros y de 11 capítulos en libros, la compilación de artículos para 11 libros, la coordinación de dos libros, la elaboración de una antología y de 10 artículos para revistas en papel y seis en formato digital, así como la producción de cinco textos de ponencias en memorias, tres cursos en línea, seis páginas web, tres planes de estudio y la realización de una entrevista, tres reseñas, una traducción de artículo y un boletín

del DLA. Además de estos 57 productos, se encuentran en proceso editorial otros 79 productos académicos.

DIFUSIÓN

En 2017 se realizaron 14 presentaciones de libros y nueve de revistas. Se participó en una entrevista y en cinco programas de radio y televisión para difundir la labor de los académicos de la ENALLT.

Los profesores de tiempo completo de la ENALLT se distinguen por su activa participación en eventos académicos. Esto se pudo apreciar en el año 2017 en las 168 contribuciones que ellos hicieron en diferentes tipos de eventos: 47 en congresos, 32 en conferencias, 24 en jornadas, 12 en coloquios, 12 en talleres, ocho en seminarios, seis en encuentros, seis en foros, cinco en reuniones, cuatro en simposios, cuatro en exposiciones, tres en cursos, tres en ferias, una en diplomados y una en ciclos de cine.

PUBLICACIONES

Durante el 2017 se publicaron cinco libros en primera edición: *Catálogo Comentado de la Colección de Libros Antiguos de la biblioteca Stephen A. Bastien*; *Caiet de exerciții românești 1, 2 y 3*, y *Enseñanza de lenguas: nuevos escenarios*. Se imprimieron nuevamente los títulos: *En marche!*, *Legal English* y *Para entender y usar el subjuntivo en portugués*. Los dos primeros en coedición con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial. En este mismo periodo se publicaron dos números de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* y uno de la revista *Synergies Mexique*.

Durante 2017 el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), ahora Escuela Nacional de Lengua, Lingüística y Traducción (ENALLT), participó en la XXXVIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería con la presentación de los siguientes 10 títulos: *Avances en lexicografía, terminología y traducción*; *Coincidencia en lenguaje y cognición bilingües: otro acercamiento*; *Palabra que figura: una mirada a la configuración del discurso poético*; *Miradas semióticas*; *Solo vemos lo que miramos*; *Conjugar para actuar: las conjugaciones del francés para un nivel A1*; *Lingüística Sistémico Funcional en México: implicaciones y aplicaciones*; los números 63 y 64 de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* y *L'Acquisition d'une Langue Seconde*.

INFRAESTRUCTURA

A consecuencia de nuestro cambio de estatus de Centro a Escuela, y de la creación de las nuevas licenciaturas, se tuvieron que equipar las coordinaciones para la licenciatura en Lingüística Aplicada y la licenciatura en Traducción; estas áreas cuentan con un equipo de cómputo y mobiliario para cada una de ellas y un área de reuniones y apoyo secretarial común. Con dichas instalaciones, ambas coordinaciones pudieron comenzar a operar para dar atención a los alumnos de nuevo ingreso, así como para hacerse cargo de los asuntos académicos concernientes a las licenciaturas.

En octubre de 2017 se acondicionó un espacio para la creación de la Unidad Jurídica de la Escuela, la cual ha sido de gran importancia para dar seguimiento a todos los asuntos jurídicos de la ENALLT.

En este año se adquirieron 36 computadoras de escritorio para sustituir equipos y, con ello, atender algunas de las necesidades de la Escuela, como la de renovar equipos en cubículos que la Escuela tiene previstos para los investigadores. Asimismo, se buscó equipar las áreas de reciente creación. En la Sala de Cómputo se colocaron 11 computadoras para uso de los alumnos de las licenciaturas en Lingüística Aplicada y Traducción, así como para los alumnos de los diplomados y de los académicos de la Escuela. La Escuela cuenta también con cuatro laboratorios multimedia, con una capacidad de 30 alumnos cada uno; dos de ellos están equipados con computadoras.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS, CULTURALES Y DEPORTIVOS

Se organizaron en total 42 eventos académicos y 34 culturales, que en conjunto tuvieron 6 mil 838 asistentes. De éstos, destacan el 8o Congreso Internacional de Portugués como Lengua Extranjera: Formación de Profesores de PLE en el siglo XXI, el XXVI Encuentro Internacional de Traductores Literarios, y el 5º Coloquio sobre Diseño e Investigación en Ambientes Digitales. Durante este año continuaron los trabajos del Seminario Permanente de Lingüística Aplicada.

En cuanto a la difusión cultural, durante este periodo se organizaron seis jornadas culturales, siete ciclos de cine y dos conciertos. Además, el Departamento de Francés, Catalán y Rumano organizó una muestra gastronómica y una velada.

Todos estos eventos ayudan a difundir el trabajo académico y la cultura de los países cuyas lenguas se imparten en la Escuela.

PREMIOS Y DISTINCIONES

La trayectoria de la doctora Noëlle Annie Groult Bois fue reconocida mediante el otorgamiento del Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz. Asimismo, la doctora Groult recibió el reconocimiento al Mérito Académico por parte de la Asociación Autónoma del Personal Académico de la UNAM.

El doctor Arturo Mendoza Ramos recibió el premio Estímulo a la titulación oportuna por parte de la Unidad Coordinadora de Vinculación con Egresados.

La doctora Claudia Guadalupe García Llampallas fue distinguida como Miembro honorífico de la Asociación Mexicana de Profesores de Alemán A.C. por sus aportaciones en el ámbito de la enseñanza y la difusión de la cultura de la lengua alemana.

Finalmente, cabe mencionar que se distinguió la labor académica de nueve académicos de la Escuela por más de 30 años de actividades en la UNAM: por 30 años recibieron reconocimiento el maestro José Martín Gasca García, la maestra María Teresa Mallén Estebaranza, el profesor Adrián Gerardo Ibarra Espinosa, el doctor Jesús Valdez Ramos y el maestro Eduardo Jiménez Díaz Barriga; por 35 años recibieron reconocimiento la licenciada Barbara Lou Byer Clark y la doctora Noëll Annie Groult Bois. Finalmente, se reconoció a la licenciada Erika María Antonieta del Consuelo Ehnis Duhne por sus 40 años de labores en la UNAM.

